

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 17

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering houdende een overeenkomst tot toepasselijkverklaring op het „Land” Berlijn van het in 1951 gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, met Slotprotocol, en van de te zelfder tijd gesloten Tweede Aanvullende Overeenkomst bij dat Verdrag;
Bonn, 8 en 27 november 1956*

B. TEKST

Nr. I

AUSWÄRTIGES AMT

500-512-OO/53 BK 1 3325/55

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 24. Oktober 1956 — No. 17817-HD-Sektion III — betreffend die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Wunsch hat, das Land Berlin in das genannte Abkommen einzubeziehen. Die Bundesregierung schlägt daher der Königlich Niederländischen Regierung den Abschluss folgender Vereinbarung vor:

- I. Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung nebst dem Schlussprotokoll und der Zweiten Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 gilt auch im Land Berlin. Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland gelten auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

II. Bei Anwendung des in Abschnitt I bezeichneten Vertragswerkes im Land Berlin gilt folgendes:

1. An die Stelle der im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe a) und b) des Abkommens genannten Versicherungsträger mit dem Sitz in der Bundesrepublik treten

a) in der Unfallversicherung
die für die Unfallversicherung im Lande Berlin zuständigen Versicherungsträger;

b) in den Rentenversicherungen

für die Zeit bis zum 30. Juni 1945

die gesetzlichen Träger der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung;

für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis 31. Januar 1949
die Versicherungsanstalt Berlin;

für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis 31. März 1952
die Versicherungsanstalt Berlin (West);

für die Zeit nach dem 31. März 1952

aa) in der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) die Landesversicherungsanstalt Berlin;

bb) in der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung)

für die Zeit vom 1. April 1952 bis 31. Januar 1954

die Landesversicherungsanstalt Berlin,

seit dem 1. Februar 1954

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte;

cc) in der knappschaftlichen Rentenversicherung bis auf weiteres die Ruhrknappschaft, Geschäftsstelle Berlin.

Als Versicherungsträger mit Sitz im Land Berlin im Sinne des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe b) des Abkommens gelten nicht die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte, die Reichsknappschaft, die Reichsbahnversicherungsanstalt und die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.

2. Im Land Berlin zurückgelegte Versicherungszeiten der Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 21 Buchstabe a) des Abkommens sind

bis zum 30. Juni 1945

Beitrags- und Ersatzzeiten, die in der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) oder der knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, sofern der Versicherte während dieser Zeiten im Gebiet des heutigen Landes Berlin beschäftigt war oder — bei freiwilliger Versicherung — dort gewohnt hat;

nach dem 30. Juni 1945

Beitrags- und Ersatzzeiten, die bei den in Nr. 1) Buchstabe b) genannten Versicherungsträgern während der dort bezeichneten Zeiträume zurückgelegt worden sind.

- III. Diese Vereinbarung tritt rückwirkend ab 1. November 1952 an dem Tage in Kraft, an dem bei der Bundesregierung eine Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft eingeht, nach der die in den Niederlanden verfassungsmässig geforderte parlamentarische Zustimmung zu der Vereinbarung vorliegt.

Falls die vorstehenden Bestimmungen die Billigung der Königlich Niederländischen Regierung finden, würde die vorliegende Verbalnote und die darauf ergehende Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft als eine Vereinbarung über die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 anzusehen sein.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. November 1956.

An

die Königlich Niederländische Botschaft

Nr. II

AMBASSADE
DER
NEDERLANDEN
nr. 19532

Harer Majesteits Ambassade biedt haar complimenten aan het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota no. 500-512-00/53 BK 1 3325/55 d.d. 8 november 1956, waarin wordt bericht dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de wens koestert de werkingssfeer van het op 29 maart 1951 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering uit te breiden met het Land Berlijn.

Te dien einde stelt de Bondsregering aan de Koninklijk Nederlandse Regering het sluiten van de navolgende Overeenkomst voor:

I. Het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering benevens het Slotprotocol en de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 zijn ook van toepassing in het Land Berlijn. Bepalingen, die betrekking hebben op de Bondsrepubliek Duitsland, hebben eveneens betrekking op het Land Berlijn.

II. Bij toepassing van het onder I bedoelde Verdrag in het Land Berlijn geldt het volgende:

1. In de plaats van de in artikel 20, lid 3, onder *a* en *b*, van het Verdrag genoemde verzekeringsorganen, gevestigd in de Bondsrepubliek Duitsland, treden

- a) bij de ongevallenverzekering
de voor de ongevallenverzekering in het Land Berlijn bevoegde verzekeringsorganen;
- b) bij de rentenverzekeringen

voor het tijdvak tot en met 30 juni 1945

de wettelijke organen van de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung), van de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) en van de mijnwerkerspensioenverzekering;

voor het tijdvak van 1 juli 1945 tot en met 31 januari 1949

de „Versicherungsanstalt Berlin”;

voor het tijdvak van 1 februari 1949 tot en met 31 maart 1952

de „Versicherungsanstalt Berlin (West)”;

voor het tijdvak na 31 maart 1952.

aa) bij de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung) de „Landesversicherungsanstalt Berlin”;

bb) bij de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung)

voor het tijdvak van 1 april 1952 tot en met 31 januari 1954

de „Landesversicherungsanstalt Berlin”

vanaf 1 februari 1954

de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte”;

cc) bij de mijnwerkerspensioenverzekering voorlopig de „Ruhrknappschaft Geschäftsstelle Berlin”.

Als verzekeringsorganen, gevestigd in het Land Berlijn in de zin van artikel 20, lid 3, onder *b*, van het Verdrag gelden niet de „Reichsversicherungsanstalt für Angestellte”, de „Reichsknappschaft”, de „Reichsbahnversicherungsanstalt” en de „Landesversicherungsanstalt Brandenburg”.

2. In het Land Berlijn vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de rentenverzekeringen in de zin van artikel 21, onder *a*, van het Verdrag zijn

tot en met 30 juni 1945

premietijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, die ingevolge de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung) of de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) of de mijnwerkerspensioenverzekering vervuld zijn, voorzover de verzekerde gedurende die tijdvakken in het gebied van het huidige Land Berlijn werkzaam was of — bij vrijwillige verzekering — daar heeft gewoond;

na 30 juni 1945

premietijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, die bij de in punt 1, onder *b*, genoemde verzekeringsorganen gedurende de daaraangegeven tijdvakken vervuld zijn.

- III. Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952, in werking op de dag waarop door de Bondsregering een note verbale van de Koninklijk Nederlandse Ambassade wordt ontvangen, blijkens welke de krachtens de Nederlandse grondwet vereiste goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend.

Het is Harer Majesteits Ambassade aangenaam het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken te kunnen mededelen, dat de Koninklijk Nederlandse Regering zich met het hierboven weergegeven voorstel van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland verenigt.

Harer Majesteits Ambassade hoopt het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken te zijner tijd van de goedkeuring van de Overeenkomst door de Staten-Generaal te kunnen in kennis stellen; alsdan zal dus de Overeenkomst ingevolge het bepaalde sub III kunnen in werking treden.

Harer Majesteits Ambassade grijpt de gelegenheid aan om het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw de verzekering harer bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 27 november 1956.

*Aan het
Bondsministerie van
Buitenlandse Zaken
Bonn*

D. GOEDKEURING

De in deze notawisseling vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge artikel III in werking treden — met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952 af — op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Duitse Bondsregering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, met Slotprotocol, naar welk Verdrag in de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 57; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 137.

Van de op dezelfde datum gesloten Tweede Aanvullende Overeenkomst bij genoemd Verdrag, naar welke Overeenkomst in artikel I van de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 61; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 138.

Uitgegeven de zesde februari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.